

- Ἦ στεροπὰ Διός, ὦ σκοτία νύξ,
 τί ποτ' αἶρομαι ἔννυχος οὕτω
 70 δείμασι, φάσμασιν ; Ἦ πότνια Χθών,
 μελανοπτερύγων μῆτερ ὀνείρων,
 ἀποπέμπομαι ἔννυχον ὄψιν,
 ἦν περὶ παιδὸς ἐμοῦ τοῦ σφωζομένου κατὰ Θρήκην,
 75 ἀμφὶ Πολυξείνης τε φίλης θυγατρὸς, δι' ὀνείρων
 εἶδον. Φοβερὰν ὄψιν
 ἔμαθον, ἐδάην¹.
 80 Ἦ χθόνιοι θεοί, σώσατε παῖδ' ἐμόν,
 ὃς μόνος οἴκων ἄγκυρ' ἔτ' ἐμῶν
 τὴν χιονώδη Θρήκην κατέχει
 ξείνου πατρίου φυλακαῖσιν.
 Ἔσται τι νέον·
 85 ἥξει τι μέλος γοερὸν γοεραῖς.
 Οὔ ποτ' ἐμὰ² φρὴν ὦδ' ἀλίσστον
 φρίσσει, ταρβεῖ.
 Ποῦ ποτε θείαν Ἑλένου³ ψυχὰν
 καὶ Κασσάνδρας ἐσίδω⁴, Τρωάδες,
 90 ὥς μοι κρίνωσιν ὀνείρους ;
 Εἶδον γὰρ βαλιὰν ἔλαφον λύκου αἵμονι χαλᾶ
 σφαζομέναν⁵, ἀπ' ἐμῶν γονάτων σπασθεῖσαν ἀνοίκτως.
 Καὶ τόδε δεῖμά μοι· ἦλθ' ὑπὲρ ἄκρας
 τύμβου κορυφᾶς
 95 φάντασμ' Ἀχιλέως· ἦται δὲ γέρας
 τῶν πολυμόχθων τινὰ Τρωάδων.
 Ἀπ' ἐμᾶς ἀπ' ἐμᾶς οὖν τόδε παιδὸς
 πέμψατε, δαίμονες, ἱκετεύω.

1 C'est une vision terrible que j'ai apprise, comprise. La syntaxe de ces vers est très discutée.

2 Ἐμὰ = ἐμή – Dans les parties chantées, le α dorique remplace souvent le η attique. Cf ψυχάν, χαλᾶ, σφαζομέναν, κορυφᾶς, ἐμᾶς.

3 Hélénoς, l'un des fils d'Hécube, était un habile devin ; mais il est en ce moment aux mains des Grecs, il ne peut plus rien pour sa mère, de même que Cassandre, qui est devenue l'esclave d'Agamemnon.

4 Subjonctif aoriste délibératif : où puis-je voir... ?

5 Χαλᾶ σφαζομέναν – égorgée sous la griffe